

Distr.
GENERAL

E/1993/21
5 May 1993
ARABIC
ORIGINAL: ENGLISH

المجلس الاقتصادي والاجتماعي



الدورة الموضوعية لعام ١٩٩٣

جنيف، ٢٨ حزيران/يونيه - ٣٠ تموز/يوليه ١٩٩٣

البند ١٢ من جدول الأعمال المؤقت*

مسائل الإحصاءات ورسم الخرائط

مؤتمر الأمم المتحدة السادس المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية

تقرير الأمين العام

١ - انعقد مؤتمر الأمم المتحدة السادس المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية في مقر الأمم المتحدة في الفترة من ٢٥ آب/أغسطس إلى ٣ أيلول/سبتمبر ١٩٩٢، وفقا لمقرر المجلس الاقتصادي والاجتماعي ١١٦/١٩٨٨ المؤرخ في ٢٥ أيار/مايو ١٩٨٨.

٢ - واشترك في المؤتمر ١٥٤ ممثلا ومراقبا من ٦٧ بلدا^(١)، كما اشترك فيه أيضا الكرسي الرسولي ومنظمة اليونسكو ولجنة الاتحادات الأوروبية، وخمس منظمات علمية دولية^(٢). واشتركت في المؤتمر كذلك بعثة المراقب الدائم لفلسطين لدى الأمم المتحدة.

٣ - وأعد جدول أعمال المؤتمر فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية في دورته الخامسة عشرة (جنيف، تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩١). ونظر المؤتمر في تقارير الشعب اللغوية/الجغرافية وتقارير الحكومات بشأن الحالة في مناطقها وبلدانها والتقدم المحرز في توحيد الأسماء الجغرافية منذ عقد المؤتمر الخامس. وأنشأ المؤتمر ثلاث لجان، معنية بالبرامج الوطنية، والتقنية، والدولية على التوالي، للنظر في عملية توحيد الأسماء على الصعيد الوطني، بما في ذلك جمع البيانات الميدانية ومعاملة الأسماء في المكاتب، وكذلك في المناطق المتعددة اللغات، والهيكل الإداري للسلطات المعنية بالأسماء الوطنية، والمبادئ التوجيهية لمحرري الخرائط وغيرهم فيما يتعلق بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصلها، والبنود المتصلة

بإنشاء ملفات للبيانات المتصلة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصلها، والاقبال من التسميات الأجنبية، والمصطلحات، وتسمية المعالم التي تتجاوز سيادة وحيدة، والكتابة بالأحرف اللاتينية والتحويل الى نظم للكتابة بأحرف غير لاتينية، وتعليم وممارسة دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصلها. وبالإضافة الى ذلك، نظر المؤتمر في المزايا الاقتصادية والاجتماعية على الصعيدين الوطني والدولي الناجمة عن توحيد الأسماء الجغرافية، والتدابير المتخذة، والمقترحة من أجل تنفيذ قرارات الأمم المتحدة بشأن توحيد الأسماء الجغرافية، والتعاون التقني والتعاون الدولي.

٤ - وستصدر أعمال المؤتمر بوصفه منشورا للأمم المتحدة يقع في مجلدين، يتضمن المجلد الأول تقرير المؤتمر والقرارات التي اعتمدها، ويتضمن المجلد الثاني الورقات التقنية المقدمة الى المؤتمر.

٥ - واعتمد المؤتمر ١٥ قرارا. وأوصى بإنشاء شعبة لجنوب افريقيا، وشعبة لمنطقة بحر البلطيق، وشعبة لشرقي أوروبا وشمال ووسط آسيا، تابعة لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية، بما يعكس التغييرات التي حدثت في تلك المناطق. وإذ لوحظ أن الشعب اللغوية/الجغرافية لأمريكا اللاتينية لم تكن ممثلة في المؤتمر السادس، فقد أوصى بأن تعمل البرازيل والسلفادور وأسبانيا والمكسيك والبرتغال وفنزويلا على إعادة تنشيط الشعبة، بحيث تتكون مبدئيا من تلك البلدان الستة على أن تعزز فيما بعد بمشاركة جميع بلدان أمريكا اللاتينية.

٦ - واستعرض المؤتمر البيانات المنقحة لأهداف ومهام فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية، والتي أعدها الفريق العامل المعني بالتقييم. وقرر اعتماد التنقيحات. (انظر المرفق للاطلاع على النص الكامل للنظام الأساسي).

٧ - ولاحظ المؤتمر مع التقدير العدد المتزايد للبلدان التي لديها مبادئ توجيهية لمحري الخرائط وغيرهم من المحررين لدراسة أسماء الأماكن الجغرافية وأصلها، ونصح الأمم المتحدة بنشرها في مجلدين موحدين لمساعدة البلدان النامية في إعداد المبادئ التوجيهية الوطنية. ونظرا للتغيرات السياسية الأخيرة في بعض الدول الأعضاء، أوصى المؤتمر أن تقدم البلدان المعنية الى فريق الخبراء معلومات عن التغيرات في أسماء جغرافية كل ستة أشهر ليتسنى له إبلاغ تلك التغييرات الى المجتمع العالمي. وإدراكا من المؤتمر للحساسية المتصلة بالتغيير المتعمد للأسماء الجغرافية فقد أعاد تأكيد القرار ١٦ لمؤتمر الأمم المتحدة الثالث المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية، حيث أكد في ذلك القرار ضرورة أنه لا ينبغي للأمم المتحدة أن تعترف بأي أسماء جغرافية تقوم بمنحها أو توحيدها أي هيئة خلاف الهيئة الوطنية المأذون لها. ولتيسير المصطلحات الموحدة فيما يتعلق بتوحيد الأسماء الجغرافية، أوصى المؤتمر بأن تقوم الأمانة العامة للأمم المتحدة بتوفير ترجمة لمسرد مصطلحات دراسة أسماء الأماكن الجغرافية وأصلها، الذي يعده الفريق باللغة الانكليزية، الى لغات الأمم المتحدة الرسمية الخمس الأخرى. ونظرا لأن البلدان النامية مازالت تفتقر الى الخبرة في مجال دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصلها، وبأخذ المساعدة المالية الكبيرة المقدمة من مختلف الحكومات من أجل دعم المساعدة التقنية في هذا المجال في الاعتبار، أوصى المؤتمر بأن تقوم الأمم

المتحدة بتقديم المساعدة المالية للحلقات الدراسية والدورات التدريبية في مجال الدراسات التطبيقية لأسماء المواقع الجغرافية وأصلها.

٨ - وترد القرارات التي اعتمدها المؤتمر في المرفق الأول أدناه. كما يرد في المرفق الثاني أدناه النظام الأساسي لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية، والذي اعتمدته فريق الخبراء في دورته السادسة عشر وأيده مؤتمر الأمم المتحدة السادس المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية، رهنا باستعراض المجلس الاقتصادي والاجتماعي له وإقراره.

توصية للمجلس من أجل اتخاذ إجراء

٩ - قد يرغب المجلس الاقتصادي والاجتماعي فيما يلي:

(أ) تأييد التوصية بأن يعقد مؤتمر الأمم المتحدة السابع المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية في النصف الثاني من عام ١٩٩٧، وقبول العرض المقدم من حكومة ايران لاستضافة المؤتمر؛

(ب) أن يطلب الى الأمين العام اتخاذ تدابير حسب الاقتضاء، لتنفيذ توصيات مؤتمر الأمم المتحدة السادس المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية؛

(ج) إقرار النظام الأساسي لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية.

الحواشي

(١) الاتحاد الروسي، أذربيجان، الأرجنتين، الأردن، أسبانيا، استراليا، استونيا، اسرائيل، ألمانيا، انتيغوا وبربودا، اندونيسيا، أوكرانيا، إيران (جمهورية - الاسلامية)، أيرلندا، ايطاليا، باكستان، البحرين، البرازيل، البرتغال، بروني دار السلام، بوتسوانا، بيرو، تايلند، تركمانستان، تركيا، تشيكوسلوفاكيا، جامايكا، جزر مارشال، الجماهيرية العربية الليبية، جمهورية كوريا، جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية، جنوب افريقيا، الدانمرك، زمبابوي، سري لانكا، السلفادور، سلوفينيا، السويد، سويسرا، الصين، عمان، غينيا، فرنسا، فنزويلا، فنلندا، قبرص، قطر، الكامبيون، كندا، لكسمبرغ، ليتوانيا، ماليزيا، مصر، المغرب، ملديف، المملكة العربية السعودية، المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية، ناميبيا، النرويج، النمسا، نيوزيلندا، هنغاريا، هولندا، الولايات المتحدة الأمريكية، اليابان، اليمن، اليونان.

(٢) اللجنة الأوقيانوغرافية الحكومية الدولية، معهد البلدان الأمريكية للجغرافيا والتاريخ، المنظمة الدولية لرسم الخرائط البحرية، الاتحاد الدولي لأعمال المسح ورسم الخرائط، الرابطة الدولية لرسم الخرائط.

مرفق

النظام الأساسي لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية*

أنشئ فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية عملاً بقراري المجلس الاقتصادي والاجتماعي ٧١٥ ألف (د - ٢٧)، المؤرخ ٢٣ نيسان/أبريل ١٩٥٩ و ١٣١٤ (د - ٤٤)، المؤرخ ٣١ أيار/مايو ١٩٦٨ وبالمقرر الذي اتخذته المجلس في جلسته ١٨٥٤ المعقودة في ٤ أيار/مايو ١٩٧٣، بشأن تعزيز توحيد الأسماء الجغرافية على كل من الصعيدين الوطني والدولي.

أولا - الأهداف

الأهداف الأساسية لفريق الخبراء هي كما يلي:

- (أ) تأكيد أهمية توحيد الأسماء الجغرافية على الصعيدين الوطني والدولي وبيان المنافع الناجمة عن مثل هذا التوحيد.
- (ب) جمع نتائج أعمال الهيئات الوطنية والدولية التي تعالج توحيد الأسماء الجغرافية وتيسير نشر تلك النتائج على الدول الأعضاء في الأمم المتحدة.
- (ج) دراسة واقتراح المبادئ والسياسات والطرق المناسبة لحل مشكلات التوحيد الوطنية والدولية.
- (د) القيام بدور نشط، من خلال تسهيل تقديم المساعدة العلمية والتقنية، وخاصة الى البلدان النامية، من أجل إقامة آليات لتوحيد الأسماء الجغرافية على الصعيدين الوطني والدولي.
- (هـ) توفير وسيلة اتصال وتنسيق فيما بين الدول الأعضاء وبين الدول الأعضاء والمنظمات الدولية، بشأن الأعمال المرتبطة بتوحيد الأسماء الجغرافية.
- (و) تنفيذ المهام المحددة نتيجة للقرارات التي اعتمدها مؤتمرات الأمم المتحدة المعنية بالأسماء الجغرافية.

* اعتمده فريق الخبراء في دورتيه الثانية عشر والثالثة عشر وأيده مؤتمر الأمم المتحدة الخامس المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية، رهنا باستعراض المجلس الاقتصادي والاجتماعي له وإقراره.

ثانيا - المبادئ

١ - يقوم فريق الخبراء بعمله كهيئة مجتمعية استشارية، وبالتالي، يتم الاتفاق بشأن المسائل غير الإجرائية عن طريق توافق الآراء وليس عن طريق التصويت.

٢ - يكون لقرارات فريق الخبراء طابع التوصية.

٣ - لا يناقش فريق الخبراء المسائل التي تمس السيادة الوطنية.

٤ - يتقيد فريق الخبراء في أنشطته بمبادئ ميثاق الأمم المتحدة وبالأحكام التالية:

(أ) يجب أن يكون توحيد الأسماء الجغرافية مستندا الى منجزات العلم فيما يتعلق بكل من المعالجة اللغوية والوسيلة التقنية لتجهيز وتوليد البيانات المتصلة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصلها؛

(ب) يجب الاضطلاع بتوحيد الأسماء الجغرافية دوليا على أساس التوحيد الوطني.

ثالثا - المهام

ولتعزيز الأهداف المذكورة أعلاه، تكون مهام فريق الخبراء كما يلي:

(أ) إعداد إجراءات وإنشاء آليات للتوحيد استجابة للمتطلبات الوطنية وللطلبات الخاصة؛

(ب) الاضطلاع بالأعمال التحضيرية للمؤتمرات الدولية الدورية المعنية بتوحيد الأسماء الجغرافية، وذلك لتوفير الاستمرارية للأنشطة فيما بين المؤتمرات؛ وتوفير القيادة لدى تنفيذ القرارات التي تعتمدها المؤتمرات.

(ج) تشجيع مناقشة ودراسة الخطوات العملية والنظرية الموجهة نحو التوحيد؛

(د) تنسيق أنشطة الشعب اللغوية/الجغرافية المشكلة لتعزيز الأعمال على الصعيد الوطني؛ وتشجيع المشاركة النشطة للبلدان والشعب؛ والتشجيع على تحقيق قدر من الاتساق في الأعمال المضطلع بها؛

(هـ) إنشاء أي هيكل ضروري، لتكملة أعمال الشعب ومعالجة القضايا التي تتجاوز نطاق الشعبة؛

(و) إعداد برامج مناسبة لمساعدة فرادى ومجموعات البلدان على تحقيق التوحيد في حال عدم وجوده؛

(ز) توعية المنظمات المعنية برسم الخرائط بأهمية استخدام الأسماء الجغرافية الموحدة؛

(ح) إقامة الاتصال مع المنظمات الدولية التي تعالج المواضيع المتعلقة بهذا الأمر وتشجيع الشعب التابعة للفريق على المشاركة في مؤتمرات الأمم المتحدة الإقليمية المعنية برسم الخرائط وغيرها؛

(ط) العمل على أعلى المستويات الممكنة، على الصعيد الوطني والدولي وصعيد الأمم المتحدة، من أجل الربط بين دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصلها، وبين رسم الخرائط؛

(ي) جعل معايير التوحيد والأسماء الجغرافية الموحدة، بوصفها معلومات عملية متاحة، ممكنة بين أوساط المستخدمين، على أوسع نطاق ممكن من خلال جميع وسائط الإعلام المناسبة.

رابعاً - تكوين الفريق

١ - الشعب اللغوية/الجغرافية

١ - يتكون فريق الخبراء من خبراء من الشعب اللغوية/الجغرافية تعينهم الحكومات. ويرأس فريق الخبراء أعضاء منتخبون يتولون قيادة أنشطة الفريق أثناء الدورات وفيما بينها.

٢ - تقوم بتقديم الدعم لفريق الخبراء لدى قيامه بأنشطته الشعب اللغوية/الجغرافية التالية:

شعبة وسط افريقيا؛

شعبة شرق افريقيا؛

شعبة جنوب افريقيا؛

شعبة غرب افريقيا؛

الشعبة العربية؛

شعبة شرق آسيا (فيما عدا الصين)؛

شعبة جنوب شرق آسيا وجنوب غرب المحيط الهادئ؛

شعبة جنوب غرب آسيا (عدا الشعب العربية)؛

شعبة بحر البلطيق؛

الشعبة السلتيّة؛

الشعبة الصينية؛

الشعبة الهولندية وشعبة المتكلمين بالألمانية؛
شعبة شرق ووسط وجنوب شرق أوروبا؛
شعب شرقي البحر الأبيض المتوسط (غير الشعبة العربية)؛
شعبة أوروبا الشرقية، وشمال ووسط آسيا؛
الشعبة الهندية؛
شعبة أمريكا اللاتينية؛
الشعبة النوردية؛
الشعبة الرومانية اليونانية؛
شعبة المملكة المتحدة؛
شعبة الولايات المتحدة/كندا.

- ٣ - يجوز عند الاقتضاء تنقيح عدد الشعب اللغوية/الجغرافية وتكوينها.
- ٤ - يقرر البلد بنفسه الشعبة التي يرغب في الانتماء إليها. ويجوز للبلد أن يكون عضوا في شعبة أخرى بشرط ألا تؤدي طبيعة اشتراكه إلى تغيير الطابع اللغوي/الجغرافي للشعبة (الشعبات المعنية). ويجوز دعوة خبير لحضور جلسات الشعب الأخرى بصفته مراقبا أو خبيرا استشاريا.
- ٥ - تقوم كل شعبة، في حال تكوينها، من أكثر من دولة واحدة ذات سيادة، وبالطرق التي تختارها، بانتقاء خبير ليمثل الشعبة (رئيس الشعبة) برمتها، في اجتماعات فريق الخبراء.
- ٦ - وضمانا لاستمرارية العمل، تختار كل شعبة مكونة من أكثر من دولة واحدة ذات سيادة، ممثلا مناوبا؛ ويكون ممثل الشعبة على اتصال وثيق بالممثل المناوب له.
- ٧ - يتولى ممثل الشعبة حفز الأنشطة المتصلة بتوحيد الأسماء الجغرافية داخل شعبته بجميع الوسائل المناسبة (التراسل مع الهيئات الوطنية المعنية بتوحيد الأسماء الجغرافية ووكالات المسح ورسم الخرائط الوطنية؛ وتنظيم الاجتماعات لخبراء الشعب).
- ٨ - يكون ممثل الشعبة مسؤولا عن كفالة توجيه اهتمام فرادى البلدان في شعبته إلى أعمال فريق الخبراء وإمكاناته من حيث تقديم المساعدة التقنية، وعن تقديم تقارير إلى الأمم المتحدة عن أي مشاكل خاصة في شعبته.
- ٩ - يجوز للشعبة أن تنظم اجتماعات إقليمية لمناقشة المسائل التقنية والإجرائية، أثناء مؤتمرات الأمم المتحدة المعنية بتوحيد الأسماء الجغرافية واجتماعات فريق الخبراء، أو في أي وقت آخر مناسب.

٢ - أعضاء المكتب

- ١ - ينتخب فريق الخبراء أعضاء المكتب التاليين: رئيس، نائب رئيس، ومقرر.
- ٢ - ترد جميع الأحكام المتصلة بانتخاب ومهام أعضاء المكتب في النظام الإداري للفريق (E/1988/22، المرفق الثاني).

٣ - الأفرقة العاملة

- ١ - تحل الأفرقة العاملة متى أتمت المهام المحددة لها. وينظر في جدوى مد فترة قيامها بأنشطتها، في دورات فريق الخبراء. ويجوز تعيين أفرقة عاملة جديدة وتحديد مهامها، عند الاقتضاء.
- ٢ - ينتخب موجه الدعوة الى عقد اجتماع الفريق العامل وموجه الدعوة المشارك أثناء اجتماعات الفريق العامل بالوسائل التي يختارها.

— — — — —